

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:32

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inni wprowadzie więc inne coś krzyczeli było bowiem zgromadzenie które jest zdumione i większość nie wiedziała czego ze względu na zeszli się                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Różni zatem różne rzeczy krzyczeli,* bo zgromadzenie** było w nieładzie, a większość nie wiedziała, dla jakiej przyczyny się zeszli. <sup>1)2)</sup>                      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Inni więc inne coś krzyczeli*, była bowiem (społeczność) wywołanych** doprowadzona do zamieszania i większość nie wiedziała, czego gwoli*** zeszli się. <sup>3)4)5)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Inni wprowadzie więc inne coś krzyczeli było bowiem zgromadzenie które jest zdumione i większość nie wiedziała czego ze względu na zeszli się                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W tłumie natomiast różni ludzie wykrzykiwali rozmaite rzeczy, bo w zgromadzeniu panował bezład, a większość nawet nie wiedziała, z jakiej przyczyny się zeszli.           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tymczasem jedni krzyczeli tak, a drudzy inaczej. W zgromadzeniu bowiem zapanował zamęt, a większość z nich nie wiedziała, po co się zebrali.                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy jedni tak, a drudzy inaczej wołali; albowiem ona gromada była zamieszana, a więcej ich nie wiedziało, dlaczego się zbieżeli.                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A drudzy coś innego wołali. Abowiem było zgromadzenie zamieszane, a więcej ich nie wiedziało, dlaczego się zeszli.                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Każdy krzychał co innego, bo zebranie było burzliwe, a wielu nie wiedziało nawet, po co się zebrali.                                                                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Tymczasem jedni to, drudzy owo wykrzykiwali, bo zebranie odbywało się w nieładzie, a większa część nawet nie wiedziała, z jakiego powodu się zebrali.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Każdy krzychał co innego, bo zebranie było burzliwe. Większość nie wiedziała nawet, po co się zebrali.                                                                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A zgromadzenie było bardzo burzliwe, gdyż przekrzykiwano się nawzajem. Większość ludzi nie wiedziała nawet, po co przyszła.                                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A tam jedni przekrzykiwali drugich, bo zgromadzenie było bezładne i większość nie wiedziała, po co się zebrali.                                                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Tymczasem powstało zamieszanie, bo każdy na tym                                                                                                                           |

<sup>1)</sup> <x>510 21:34</x>

<sup>2)</sup> zgromadzenie, ἐκκλησία, słowo to tłum. jest też jako kościół.

<sup>3)</sup> "Inni więc inne coś krzyczeli" - sens: każdy krzychał co innego.

<sup>4)</sup> Tu prawdopodobnie o całym zgromadzonym spontanicznie tłumie.

<sup>5)</sup> "czego gwoli" - składniej: "gwoli czego".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | zgromadzeniu wykrzykiwał co innego, a wielu nawet nie wiedziało, po co się zebrali.                                                                                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A tam każdy krzyczał coś innego, powstało takie zamieszanie w zgromadzeniu, że większość nie wiedziała nawet, po co w ogóle przyszli.                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний, отже, щось інше кричав, бо зібрання було в сум'ятті, і багато хто не знав, задля чого зібралися.                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I doprawdy, jedni coś drugim krzyczeli, gdyż społeczność została doprowadzona do zamieszania oraz większość nie wiedziała z jakiego powodu się zeszli.                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tymczasem jedni krzyczeli jedno, a inni co innego, bo wśród zebranych panowało zupełne zamieszanie, tak że znakomita większość nie wiedziała nawet, po co się tam zgromadzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Rzeczywiście, jedni wołali to, a drudzy co innego, bo w zgromadzeniu zapanował zamęt i większość z nich nie wiedziała, dlaczego się zeszli.                                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | A każdy z zebranych krzyczał coś innego. Panowało ogromne zamieszanie, a większość ludzi w ogóle nawet nie wiedziała, po co się zebrano.                                       |